

"Notas sobre el modelo subyacente del Libro de Séneca hordenado es dispuesto contra la yra e saña."

Fuentes, Juan Héctor.

Cita:

Fuentes, Juan Héctor (2006). *"Notas sobre el modelo subyacente del Libro de Séneca hordenado es dispuesto contra la yra e saña."*. INCIPIT, 25/6, 257-263.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/juan.hector.fuentes/52>

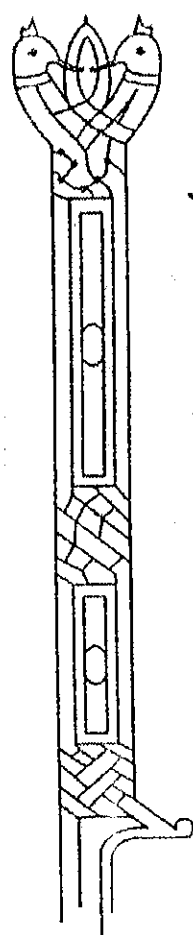
ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/p7gq/4GF>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

ISSN 0326-0941



INCIPT

Vol. XXV-XXVI (2005-2006)

Seminario de Edición y Crítica textual

Buenos Aires

INCIPIT
XXV-XXVI
(2005-2006)

Bodas de plata xi-xiii

Artículos

- AVENOZA, GEMMA, Filigranas en manuscritos hispanos: 1. Biblias romanceadas. 2. Comentarios bíblicos. 1-20
- BELTRÁN, VICENÇ, Del pliego de poesía (manuscrito) al pliego poético (impreso). 21-56
- BOTTA, PATRIZIA, *La Celestina* como autoridad. 57-66
- BREA, MERCEDES, Un proyecto de edición crítica en el ámbito de la lírica medieval: el Cancionero de Juglares Gallegos. 67-85
- CACHO BLECUA, JUAN MANUEL, Carlomagno en las compilaciones históricas de Juan Fernández de Heredia (siglo XIV). 87-121
- CHICOTE, GLORIA BEATRIZ, Historiografía y romancero: tensiones discursivas en las representaciones textuales de Pedro I de Castilla. 123-145
- DE LA CAMPA GUTIÉRREZ, MARIANO, Historiografía medieval y crítica textual: algunas consideraciones editoriales sobre el género cronístico en castellano. (I). 147-178
- DI STEFANO, GIUSEPPE, Enlaces temático-textuales en la memoria de un recitante: el romancero del gitano Juan José Niño (con un aviso implícito sobre criterios editoriales). 179-187
- DOMÍNGUEZ, CÉSAR, La *Grant estoria de Ultramar* (conocida como *Gran conquista de ultramar*) de Sancho IV y la *Estoire de Eracles empereur et la conquete de la terre d'Outremer*. 189-212
- FERRARIO de ORDUNA, LILIA E., El léxico de *Primaleón* y algunas variantes de interés. 213-239
- FERRO, JORGE N., *Que acordamos de lo poner aquí en lengua de Castilla*: problemas en la edición de un texto traducido y su cotejo con el posible original. 241-255
- FUENTES, JUAN HÉCTOR, Notas sobre el modelo subyacente del *Libro de Séneca hordenado e dispuesto contra la yra e saña*. 257-263
- GODINAS, LAURETTE y ALEJANDRO HIGASHI, La edición crítica sin manuscritos: otras posibilidades de la edición crítica genética en *Balún-Canán* de Rosario Castellanos. 265-281

GONZÁLEZ, AURELIO, Algunas características de las acotaciones teatrales cervantinas y su edición.	283-303
GONZÁLEZ, JAVIER ROBERTO, Andalucismos fonéticos en la <i>editio princeps</i> de <i>Cirongilio de Tracia</i> de Bernardo de Vargas (Sevilla, Jácome Cromberger, 1545).	305-319
GONZÁLEZ OLLÉ, FERNANDO, La presencia de <i>casadas</i> en el <i>Cantar de Mio Cid</i> (verso 1803) y su posible interés para la datación de la obra.	321-332
KERKHOF, MAXIM P.A.M., Hacia una nueva edición de la <i>Coronación</i> (poesía y comentario en prosa) de Juan de Mena.	333-355
LORENZO GRADÍN, PILAR, Tristán en Portugal. Reescritura y alteración organizativa de las fuentes.	357-380
LUCÍA MEGÍAS, JOSÉ MANUEL, Don Quijote en la Francia del siglo XVII.	381-439
MOILL, JAIME, Un cuaderno mal contado en la <i>Celestina</i> de Toledo, 1500. ...	441-444
MORREALE, MARGHERITA, Los textos de los dos "decálogos de Moisés" entreverados por Pedro Simón Abril en su manual de instrucción catequética para enseñar a los niños (1590).	445-448
MOURE, JOSÉ LUIS, La <i>collatio externa</i> y la relación estemática de los manuscritos de la versión <i>Primitiva</i> de las <i>Crónicas</i> ayalinas.	449-461
PELLEN, RENÉ, La <i>Gramática castellana</i> de Nebrija (1492): teoría y práctica de una reforma ortográfica.	463-509
RODRÍGUEZ TEMPERLEY, MARÍA MERCEDES, Imprenta y variación textual: el caso de Juan de Mandevilla.	511-522
RUFFINATTO, ALDO, Algo más sobre el <i>Lazarillo castigado</i> de López de Velasco.	523-536
SNOW, JOSEPH T., La problemática autoría de <i>Celestina</i>	537-561
SUÁREZ PALLASÁ, AQUILINO, <i>Ratio archaismorum</i> : sobre la edición de arcaísmos de la tradición textual de <i>Amadís de Gaula</i>	563-603
URÍA MAQUA, ISABEL, Los campos semánticos de la oscuridad y de la luz en la poética de Luis de León.	605-624
ZUBILLAGA, CARINA, Cómo editar una antología medieval: apuntes para la edición crítica del manuscrito escurialense h.I.13.	625-639

Documentos

BIZZARRI, HUGO O., <i>Refranes y dichos de Aristóteles de toda la philosophia moral</i> : Manuscrito Zabálburu IV-206.	641-671
GARCIA, MICHEL, Un capítulo de una versión inédita de la <i>Crónica de Enrique III de Castilla</i>	673-679

HARO CORTÉS, MARTA, <i>El Libro de los buenos proverbios</i> en el Ms. 17814 de la Biblioteca Nacional de Madrid.....	681-725
Índice acumulativo de los primeros 26 volúmenes de <i>Incipit</i>	727-790
Resúmenes de trabajos	791-803
Normas para la presentación de trabajos	805-806
Abreviaturas y siglas	807-808

Publicado por
Seminario de Edición y Crítica Textual
 Riobamba 950 (5° T) – 1116 Buenos Aires
 REPÚBLICA ARGENTINA .

Notas sobre el modelo subyacente del *Libro de Séneca hordenado e dispuesto contra la yra e saña*

Juan Héctor Fuentes
SECRIT - CONICET

1. Introducción

Como bien señalaran en su momento Sánchez Prieto-Borja (1988, 1989) y María Morrás (2002), la edición crítica de traducciones y romanceamientos medievales plantea el problema específico de conciliar los usuales criterios ecdóticos de *usus scribendi* y *lectio difficilior* con la adecuación del texto en lengua vulgar al modelo subyacente. En la mayoría de los casos, dicha tarea se vuelve ardua y compleja debido a que rara vez llega a nosotros el original a partir del cual se realizó la labor traductora y a que, para muchos autores clásicos, no contamos con suficientes estudios sobre la tradición manuscrita de su obra. Tal es el caso que plantea la edición del *Libro de Séneca hordenado e dispuesto contra la yra e saña* (en adelante *LCYS*), romanceamiento castellano del *De ira* de L. Á. Séneca dedicado a Sancho IV, quizá por inspiración de alguno de sus preceptores. En el presente trabajo, partiendo de los trabajos de L. D. Reynolds sobre la tradición manuscrita de los *Dialogi* (Reynolds 1968, 1977, 1986), procuraremos brindar una aproximación al modelo latino subyacente del romanceamiento castellano.

2. La tradición manuscrita latina de los *Diálogos* de Séneca

Según Reynolds (1986: 366-69), los *Diálogos* de Séneca pertenecen a un reducido número de textos clásicos que debe su supervi-

vencia a la fundación benedictina de Montecasino. En este monasterio, hacia fines del siglo XI, fue copiado el principal manuscrito que contiene nuestro texto: el Ambrosiano C. 90 inf., escrito por una mano beneventana, conocido por los editores como *A*. Reynolds (1991: xi-xii) distingue en *A* hasta seis manos que lo corrigieron, tres de las cuales (*a*, *A*², *A*³), todas ellas del siglo XII, rellenaron omisiones del texto original de *A* a partir de otro manuscrito, por lo cual suponemos la existencia de, al menos, dos copias de los *Diálogos* disponibles en el monasterio: *A* y su *exemplar* (el arquetipo), o bien una copia independiente.

A es el más antiguo y más confiable de los manuscritos, pero poseemos más de cien manuscritos *recentiores* datados desde el siglo XIII en adelante. Estos están agrupados en dos familias principales: β y γ . Los más antiguos y útiles manuscritos de la familia β son el Vaticanus Chigianus H. V. 153 (*C*), su copia, el Berlonensis latinus 2^o 47 (*B*), y los Parisini latini 15086 (*P*) y 6379 (*Q*). Todos ellos proceden del siglo XIII; los primeros tres son italianos y el último, francés. Los manuscritos de la familia γ son más problemáticos. Ninguno de ellos es anterior al siglo XIV y el texto que conservan ha sido profusamente corregido e interpolado. Con frecuencia ofrecen pasajes correctos cuando los de *A* son equívocos, generalmente, como resultado de una conjetura. Sin embargo, la calidad de algunas lecturas sugiere que se remontan a un manuscrito próximo a *A* pero independiente de él, y ésta es una buena razón para creer que este manuscrito también procede de Montecasino. Los más antiguos y mejores de los manuscritos de la familia γ son los Vaticani latini 2215 (*V*) y 2214 (*R*), de la primera y segunda mitad del siglo XIV respectivamente, y ambos escritos en Italia. Aunque los manuscritos que pertenecen a ambas familias ofrezcan testimonios de mutua contaminación, con todo, pocos códices son tan *contaminati* que no mantengan, aunque oscurecida, la imagen de su antigua procedencia. Los manuscritos elegidos por Reynolds para la constitución de su *stemma* son aquellos considerados prominentes por su antigüedad y fidelidad en el testimonio.

Como dice el eminente filólogo, “ueritas, quod aiunt, raro tan simplex est quam esse depingitur” (Reynolds 1977: xvii), ya que es posible distinguir intercambios entre los correctores de *A* y la familia γ , o entre las familias entre sí.

En lo que respecta a la tradición manuscrita de los *Diálogos* en la Península Ibérica, poco se ha escrito. Fontán (1949-1954) ha estudiado los manuscritos existentes en las bibliotecas Nacional y de El Escorial: tanto por cuestiones de datación como por las lecciones que presentan, ninguno de ellos puede ofrecer el modelo subyacente de nuestro romancamiento¹.

3. El texto subyacente del *LCYS* y su relación con la tradición manuscrita de los *Diálogos*

No contando con original latino que sirvió de punto de partida para nuestra traducción, podemos al menos aventurar una hipótesis sobre su filiación a partir del *stemma* formulado por Reynolds y del aparato crítico de su edición (Reynolds 1977: v-xix).

Una serie de transposiciones, errores y sobre todo omisiones permite a Reynolds agrupar los manuscritos *C(B)PQ* bajo un mismo subarquetipo, al que llama β . Una confrontación detenida con los pasajes correspondientes del *LCYS* nos permite llegar a la conclusión de que el texto subyacente de nuestro romancamiento no presentaba dichas omisiones (indico con cursivas los pasajes traducidos que β omite)²:

2.7.3:	Haec tot milia ad forum prima luce properantia, quam turpes lites, quanto turpiores aduocatos habent! Alius iudicia patris accusat, quae mereri satius fuit, alius cum matre consistit, alius delator	Ca para mientes a tantos millares de hombres que se apresuran en amanesciendo de yr al lugar do judgan ¡Quánt feos pleitos <i>han e</i> <i>quánto mas feas son las razones</i> <i>que vienen sobre ellos! Ay</i> <i>algunos que acusan los juyzios</i>
--------	---	--

¹ Los manuscritos son: Esc. Q-I-8, S-II-2 y S-II-3; BNM 10238 y Res. 43. La datación de los mismos oscila en entre los siglos XIV y XV y, según Fontán, pertenecerían a la familia Y de Barrera.

² Ofrecemos el texto latino según la edición de Reynolds (1977) indicando en al pie la omisión correspondiente. La foliación que acompaña a los pasajes del *LCYS* corresponden al Ms. N (Esc. N-II-8), "texto base" de nuestra edición. Las restantes siglas remiten a los otros dos manuscritos escurialenses que conservaron el *LCYS*: S, Ms. Esc. S-II-14; y T, Ms. Esc. T-III-3.

uenit eius criminis cuius
manifestior reus est

habent... matre om. β

del padre de que les conuerná
más llorar¹. Et² esso mesmo
alguno que fue y en fazer algunt
fecho malo con³ otros biene a
descobrir aquella mesma maldad
en que él⁴ fue manifesta mente
en culpa [fol. 32^{v/a}].

¹ llorar] loar N ² Et om. T ³ con] contra S
⁴ él om. N

2.28.6: Quisquis ad se rettulerit
quotiens ipse in suspicionem
falsam inciderit, quam multis
officiis suis fortuna speciem
iniuriae induerit, quam multos
post odium amare coeperit,
poterit non statim irasci, utique
si sibi tacitus ad singula quibus
offenditur dixerit 'hoc et ipse
commisi'. Sed ubi tam aequum
iudicem inuenies?

hoc... inuenies om. β

E qualquier onbre que torne¹ a
contar e pensar en sí mesmo
quántas vezes cayó en sospecha
falssa, et quán muchos fechos la
auentura del mundo suele cobrir²
semejança de tuerto, e quán
muchas començó a amar e
después del todo a³ aborrescer:
quien estas cosas pensare poder
se ha luego ensañar⁴ contra si
mesmo, si callando entre sí se
dixeron⁵: "cada vna destas cosas
por que se agrauia⁶ yo en esto
erré". Mas ¿dó fallarás tan⁷
ygual juez? [fol. 53^{v/b}]

¹ torne] tome N ² cobrir] cobrar N ³ a om.
T ⁴ luego ensañar transp. S ⁵ dixeron]
dixese S ⁶ agrauia] agrauian T ⁷ tan] tal T

3.7.1: Negotia expedita et habilia
sequuntur actorem, ingentia et
supra mensuram gerentis nec
dant se facile et, si occupata
sunt, premunt atque abducunt
administrationem tenerique
iam uisa cum ipso cadunt: ita
fit ut frequenter irrita sit eius
uoluntas qui non quae facilia

Los fechos desenbargados e
aparejados siguen a su fazedor,
mas los grandes e sobre la¹
medida del que los tracta non se
rinden ligeros et, si fueren
ocupados, oprimen e traen² e
abaxan³ a qualquier que vsa
dellas e, quando⁴ estas cosas
piensa⁵ tener, caen con él. Et

sunt adgreditur, sed uult facilia
esse quae adgressus est.

teneri... uoluntas om. β

assí acaesçe que sea espessa
mente e a menudo la voluntad de
aquel que non acomete las cosas
ligeras, mas quiere que sean
liuianas las que él ha acometido⁶
[fol. 73^{ra}]

¹a om. S ²traen] caen N ³e abaxan om. S
⁴quando] quanto T ⁵piensa] piensan T ⁶él
ha acometido transp. N

3.22.4: [...] (Antigonus) gaudeo'
inquit 'et aliquid boni spero,
[...].

et aliquid om. β

Dixo assí Antígono: "Gózome
que *alguna esperança* he de
bien..." [fol. 90^{rb}]

En el primer pasaje, la omisión de "alius cum matre consistit" se habría producido por un salto *homoioteleuton* por parte del traductor.

Si bien el hecho de que el texto del LCYS transparente las lecciones omitidas por β nos lleve a presumir un modelo subyacente próximo al subarquetipo γ , en numerosos pasajes encontramos lecturas que remitirían a variantes propias de A y β :

1. *De ira* 2.19.1: la lectura "la natura caliente e fría e seca e húmida", nos presenta un orden distinto de γ : 'feruida humida frigida et arida'.
2. *De ira* 3.3.1: "calcar ait esse uirtutis, hac erepta inermem animum et ad conatus magnos pigrum *inertemque* fieri". La lectura *inertemque* procede de γ , mientras que A y algunos manuscritos de β ofrecen la lectura *inermemque*, que es la transparentada por la versión castellana: "ca dize que es espuelas del esfuerço del corazón, e que, tirando ésta, que el corazón queda commo desarmado e que se faze perezoso e *syn armas* (= *inermenque*) para las cosas en que se ha de esforçar".
3. *De ira* 3.6.1: γ ofrece la lectura *accipere*, frente a *accidere* de A^1 . A esta última lectura nos remitiría la forma *acaesçer* del romanceamiento.

4. *De ira* 3.8.8: otra importante omisión que nos permitiría vincular el texto del *LCYS* con *A* o con algún testimonio próximo como *P* es la que se nos presenta en el pasaje que sigue: "Quotiens disputatio longior et pugnacior erit, in prima resistamus, antequam <robur accipiat>: alit se ipsa contentio et demissos altius tenet; facilius est se a certamine abstinere quam abducere". Las palabras *robur accipiat* no aparecen en *A* y también están ausentes, en lo que al subarquetipo β concierne, en el código *P*. En lo que respecta al texto subyacente empleado por el traductor también estuvieron ausentes estas palabras, como lo testifica la versión castellana: "Quanto la disputaçon es más luenga tanto será de mayor lid. El comienço contrariemos antes que se críe la contienda que nos tenga abaxados e sometidos por razones. Et más ligera cosa es abstenerse onbre de la porfia, guardándosse antes que entre en ella, que tirarse della después que ý es".

Con todo, la presencia de lecturas propias de *A* y β en nada contradice la dependencia de nuestro texto subyacente respecto de γ . Como bien formulara Reynolds al clasificar los manuscritos de los *Dialogi*, es habitual que se presenten contaminaciones (Reynolds 1977: xiv). El texto del *LCYS* nos remitiría a un modelo *contaminatus* tal como lo fueron en su mayoría los manuscritos denominados *recentiores*.

4. Conclusión

A modo de conclusión, podemos sostener que, a partir de los pasajes analizados, el original latino que sirvió de modelo para el romanceamiento castellano del *De ira* bien pudo haber sido un código de la familia γ , contaminado con lecturas de la familia *A* y β . Para poder reconstruir con mayor precisión el texto subyacente del *LCYS* se vuelve imperiosa la necesidad de contar con estudios más exhaustivos sobre los *recentiores* y su relación con la tradición manuscrita directa e indirecta de los *Dialogi*. Dichos estudios no sólo

contribuirían eficazmente a clarificar problemáticas textuales sino también brindarían abundante luz sobre cuestiones hasta el momento no satisfactoriamente resueltas en torno al *LCYS*, como lo son el entorno de producción de la obra y su autoría³.

Referencias bibliográficas

- FONTÁN, Antonio (1949-1954), "Algunos códices de Séneca en bibliotecas españolas y su lugar en la tradición de los *Diálogos*", *Emerita*, 17, 1-2: 9-41, y 22, 1-2: 35-65.
- FUENTES, 2003-2004, "Algunas cuestiones vinculadas con el *Libro de Séneca hordenado e dispuesto contra la yra e saña*: fecha de composición, traductor e intencionalidad", *Letras*, 48-49: 60-66.
- FUENTES, 2004, "El *Libro de Séneca hordenado e dispuesto contra la yra e saña*. Estado de la cuestión". *Revista de Poética Medieval*, 13: 27-50.
- HERMES (ed.), 1905, *L. Annae Senecae Dialogorum Libros XII*. Teubner: Leipzig.
- MORRÁS, María (2002), "El texto en su laberinto: para la edición crítica de las traducciones medievales", *La Corónica*, 30.2: 203-47.
- REYNOLDS, L. D., 1968, "The Medieval Tradition of Seneca's *Dialogues*", *The Classical Quarterly* 18, 2: 355-72.
- REYNOLDS, L. D. (ed.), 1977, *L. Annaei Senecae Dialogorum libri dvodecim*. Oxford: University Press.
- REYNOLDS, L. D., 1986, *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*. Oxford: Clarendon Press.
- SÁNCHEZ PRIETO-BORJA, Pedro, 1988, "Reflexiones de metodología ecdótica sobre el romanceamiento del texto del *Eclesiastés*". *Incipit*, 8: 25-46.
- SÁNCHEZ PRIETO-BORJA, Pedro, 1989, "Importancia del estudio del modelo subyacente en al edición de traducciones medievales de textos latinos, ilustrada en un romanceamiento castellano del *Eclesiástico* realizado en el siglo XV", *Filología Románica*, 6: 251-56.

³ Para una aproximación a estas cuestiones *vid.* Fuentes (2003-2004 y 2004).